

La enseñanza de las estrategias compensatorias

The teaching of the compensatory strategies

Kiriakí Palapanidi

Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas.

kelpagon@gmail.com

Palapanidi, K. (2016). La enseñanza de las estrategias compensatorias. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* (2016) 21.

RESUMEN

El tema que examina el presente artículo es la necesidad de enseñanza de las estrategias compensatorias en la clase de lenguas extranjeras. Se trata de un tema polémico, que ha suscitado un debate entre los investigadores. En un intento de dar una visión global del tema, se presentan algunos de los argumentos de las dos posturas opuestas y se mencionan algunas consideraciones que se deben tener en cuenta antes de decidir si su enseñanza se debería incluir en el currículo de aprendizaje de lenguas extranjeras.

Palabras clave: estrategias compensatorias, competencia estratégica, errores léxicos

ABSTRACT

The present article examines the need to teach compensatory strategies in the foreign language classroom. It is a controversial issue, that has caused a debate between the researchers. To give a global view of this subject, some of the arguments of the opposing viewpoints are presented together with some considerations which should be taken into account before reaching a conclusion as to whether their teaching should be included in the curriculum of foreign language learning.

Keywords: compensatoy strategies, strategic competence, lexical errors

Fecha de recepción: 23/09/2016

Fecha de aprobación: 29/10/2016

INTRODUCCIÓN

Según Rodríguez Ruiz y Merás García (2005), la enseñanza de las estrategias en la clase de lenguas extranjeras (LE) es un asunto controvertido dada la falta de consenso que existe entre los estudiosos sobre cuestiones fundamentales que se deben aclarar. Uno de estos temas es la controversia sobre la necesidad de su enseñanza.

A continuación, se presentan algunas de las reservas de los investigadores en relación con la instrucción de las estrategias compensatorias, así como algunos de los efectos beneficiosos que se derivan de su enseñanza en el aula de LE.

1. LAS DUDAS RELACIONADAS CON LA ENSEÑANZA DE LAS ESTRATEGIAS COMPENSATORIAS

Los argumentos recogidos en contra de la instrucción de las estrategias compensatorias son varios. Como indica Martín Leralta (2006), uno de estos es que el uso de dichas estrategias se puede deber al nivel lingüístico avanzado de los alumnos y por eso los docentes no deben dedicar tiempo al entrenamiento de los alumnos en su empleo sino a la mejora de su competencia lingüística. En este sentido, Bialystok (1990), que critica la enseñanza de las estrategias comunicativas, afirma que en una clase de aprendizaje de LE lo que debería enseñarse es lengua y no estrategia.

Además, según la opinión de diferentes investigadores (Bialystok y Kellerman, 1987; Bongaerts y Pouliisse, 1989), la competencia estratégica se desarrolla en la lengua materna y se transfiere naturalmente a la LE y por eso no se requiere instrucción formal de las estrategias.

Otro argumento en contra de la necesidad de enseñanza de las estrategias compensatorias, que menciona Martín Leralta (2006) es la falta de resultados empíricos que muestren la relación positiva entre el entrenamiento en el empleo de estas estrategias y la competencia lingüística de los aprendientes de LE.

Finalmente, como se ha visto en los trabajos de Ansó Ros, y Agustín Llach (2015), el uso de las estrategias compensatorias puede generar errores léxicos, así sería lógico pensar que se debería evitar el entrenamiento de los alumnos en estas estrategias porque no mejora su actuación lingüística.

2. LOS BENEFICIOS DE LA ENSEÑANZA DE LAS ESTRATEGIAS COMPENSATORIAS

A pesar de las reservas expuestas, numerosos investigadores argumentan a favor de la enseñanza de las estrategias compensatorias en el aula de LE presentando las numerosas ventajas que puede ofrecer al alumno y su habilidad comunicativa.

2.1 EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA ESTRATÉGICA: UNA DEMANDA ACTUAL

Es una realidad indiscutible que nuestra sociedad ha cambiado durante las últimas décadas. Según varios estudiosos (Salinas, 1997; Fuente García 2012) hemos pasado de la sociedad industrializada a la sociedad de la información. Dicho cambio ha influido de una manera decisiva en nuestra manera de vivir y pensar y ha traído cambios radicales en el sistema educativo, que como parte integrante de la sociedad, no podría ser ajeno a estos cambios.

La incorporación de las Tecnologías de Información y Comunicación a la educación y la idea del aprendizaje permanente (*life long learning*) constituyen pilares fundamentales del sistema educativo actual y han modificado concepciones tradicionales que teníamos sobre todos los elementos del proceso de enseñanza y aprendizaje.

Según Martín Leralta (2006), uno de los elementos del proceso de aprendizaje lingüístico que se ha visto influenciado es el papel del alumno. Los objetivos del nuevo sistema educativo son promover la participación activa del alumno en el proceso de aprendizaje y fomentar su autonomía. Desarrollar la autonomía del aprendiente significa hacerle más responsable y más activo. Para conseguir dicho objetivo se requiere la facilitación de recursos que le permitan aprender a aprender y comunicarse mejor.

Uno de estos recursos es el uso de las estrategias de aprendizaje y comunicación. La etimología de la palabra *estrategia* nos puede ayudar a aclarar el concepto y comprender por qué se relaciona con la autonomía del alumno. Proviene del griego y según el diccionario de Babiniotis (2002), su primer significado proviene de la terminología militar, significaba el arte de dirigir las operaciones militares. Hoy en día su uso se ha extendido a otros ámbitos y ya se refiere a las actuaciones que realiza alguien para lograr un objetivo o solucionar un problema. Aplicado al aprendizaje y comunicación en LE, se refiere a todas las operaciones mentales que realiza el alumno para aprender o comunicar.

En este sentido, Martín Leralta (2006) afirma que el desarrollo de la competencia estratégica de los estudiantes de LE se considera necesaria porque puede contribuir a la independencia del alumno, característica imprescindible para la sociedad actual.

La misma opinión expresan Rodríguez Ruiz y Merás García (2005), quienes explican que las estrategias de aprendizaje son acciones que parten de la iniciativa del alumno, lo cual significa que el profesor debe ceder el control al alumno. Dicho proceso promueve la autonomización del alumno, algo que le ayudará a afrontar las exigencias continuas y progresivas del contexto profesional y social.

2.2 LAS ESTRATEGIAS COMPENSATORIAS COMO PARTE DE LA HABILIDAD COMUNICATIVA

Según la clasificación de Faerch y Kasper (1983), las estrategias compensatorias, en las que se centra el estudio de Ansó Ros, son un tipo de estrategias comunicativas. Como afirman muchos estudiosos (Rodríguez Ruiz y Merás García, 2005; Salazar Campillo, 2006; Agustín Llach, 2015), dichas estrategias se usan para llenar lagunas léxicas en la LE. Es decir, se trata de algunas técnicas que desarrollan los aprendientes de LE para superar sus carencias léxicas en diferentes situaciones comunicativas.

Teniendo en cuenta que sin las palabras adecuadas fracasaría el envío del mensaje comunicativo y tendríamos como resultado la ruptura de la comunicación, se puede entender que las técnicas que ayuden al estudiante a superar sus dificultades en el léxico y conseguir la comunicación son de suma importancia. En este sentido, diferentes investigadores (Savignon, 1983; Celce – Murcia, Dörnyei y Thurrell, 1995) refieren que el éxito de la comunicación depende totalmente de la habilidad de los estudiantes de comunicar a pesar de sus carencias léxicas encontrando alternativas y usando estrategias.

En otras palabras, el desarrollo de las estrategias compensatorias puede mejorar la habilidad lingüística comunicativa de los aprendientes de LE. Martín Leralta (2006) expresa la misma opinión. La investigadora en su artículo sobre la competencia estratégica sostiene que el desarrollo de la competencia estratégica, parte de la cual constituye la habilidad de usar las estrategias compensatorias, desempeña un papel decisivo en la habilidad lingüística comunicativa.

3. CONCLUSIÓN

A pesar de las reservas que han expresado los estudiosos, se ha demostrado que tenemos bastantes razones para incorporar la enseñanza de las estrategias compensatorias en el currículo de aprendizaje de LE. Teniendo en cuenta los efectos ventajosos de su enseñanza mencionados y dado que no se puede darse por hecho que los aprendientes de LE saben utilizarlas, queda patente la necesidad de su enseñanza.

No obstante, basándonos en la opinión de Martín Leralta (2006) y pensando en las dudas de algunos estudiosos, es necesario señalar que no debemos dar prioridad al entrenamiento en el uso de las estrategias compensatorias en detrimento de la enseñanza del vocabulario y el desarrollo de la competencia léxica de los alumnos. Es importante que los alumnos entiendan que el uso de las estrategias compensatorias es una habilidad complementaria que se puede desarrollar paralelamente con su competencia léxica y comunicativa.

Adicionalmente, hay que señalar que la incorporación de la enseñanza de las estrategias compensatorias en una clase de LE es una labor exigente para el docente, dado que, como afirman Martín Leralta (2006) y Sánchez Benítez (2010), el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas* no propone ninguna manera concreta para su enseñanza, solo se limita a la clasificación de estas por niveles para cada una de las destrezas. Dada esta falta de instrucciones metodológicas, es responsabilidad del docente de decidir cómo va a presentarlas y cuáles son las adecuadas para su clase según las necesidades y las diferencias individuales de los alumnos de su grupo.

Para concluir, consideramos que la inclusión de la instrucción de las estrategias compensatorias en una clase de LE puede contribuir positivamente al desarrollo de la competencia léxica y comunicativa de los alumnos siempre que se haga de tal manera que no aleja a los alumnos de su objetivo principal, que es el conocimiento lingüístico.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Agustín Llach, M.P. (2015). Lexical errors in writing at the end of primary and secondary education: Description and pedagogical implications. *PORTA LINGUARUM*, 23, 109 – 124.
- Babinotiotis, G. (2002). *Lexicó tis Neas Ellinikis Glossas*. Atenas: Centro de Lexicología.
- Bialystok, E. (1990). *Communication Strategies. A psychological analysis of second – language use*. Cambridge: Blackwell.
- Bialystok, E. y Kellerman, E. (1987). Language strategies in the classroom. En Das B.K. (ed.) *Communication and learning in classroom community*, 160 – 175. Singapore: SEAMEO Regional Language Centre.

- Bongaerts, T. y Poulisse, N. (1989). Communication strategies in L1 and L2: Same or different? *Applied Linguistics*, 10, 253 – 268.
- Celce - Murcia, M., Dörnyei, Z. y Thurrell, S. (1995). Communicative Competence: A pedagogically motivated model with content specifications. *Issues in Applied Linguistics*, 6(2), 5 – 35.
- Faerch, C. y Kasper, G. (1983). Plans and strategies in foreign language communication. Faerch, C. y Kasper, G. (eds.), *Strategies in Interlanguage Communication*. New York: Longman, 20 - 60.
- Fuente García, D. (2012). Los cambios sociales y su reflejo en la educación. Propuestas educativas desde la asignatura de música. *DEDiCA. REVISTA DE EDUCAÇÃO E HUMANIDADES*, 2, 249-260.
- Martín Leralta, S. (2006). La integración de la competencia estratégica en el currículo de lengua extranjera. *ELUA*, 20, 233-257.
- Rodríguez Ruiz, M. y Merás García, E. (2005). Las estrategias de aprendizaje y sus peculiaridades en lenguas extranjeras. *Revista Iberoamericana de Educación*, 1-10.
- Salazar Campillo, P. (2006). The use of circumlocution in the foreign language context. *PORTA LINGUARUM*, 5, 7 – 15.
- Salinas, J. (1997). *Nuevos ambientes de aprendizaje para una sociedad de la información*. *EduTec*, 1-17.
- <http://www.ses.unam.mx/curso2008/pdf/Salinas.pdf>
- Sánchez Benítez, G. (2010). Las estrategias de aprendizaje a través del componente lúdico. *marcoELE*, 11.
- Savignon, S. J. (1983). *Communicative Competence: Theory and classroom practice*. Reading, MA: Addison – Wesley.